



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

13th January 2019

Bulletin 02/2019

Eighth Day of Nativity—Naming of our Lord Jesus Christ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԿՈՂՈՍԱՑԻՆԵՐԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄՍԱԿԷՆ 2:8-15

Զգուշացէ՛ք որ ո՛չ մէկը որսայ ձեզ փիլիսոփայութեամբ եւ ունայն խաբէութեամբ, մարդոց աւանդութեան ու աշխարհի սկզբունքներուն համաձայն, եւ ո՛չ թէ Քրիստոսի վարդապետութեան համաձայն. որովհետեւ Աստուածութեան ամբողջ լիութիւնը կը բնակի անոր մէջ մարմնապէս, ու դուք ալ ամբողջացած էք անով՝ որ գլուխն է ամեն պետութեան եւ իշխանութեան: Անով ալ թլփատուեցաք՝ անձեռակերտ թլփատութեամբ, մերկանալով մեղքերու մարմինէն՝ Քրիստոսի թլփատութեամբ: Անոր հետ թաղուեցաք մկրտութեամբ, նաեւ անով եւ անոր հետ յարութիւն առիք՝ հաւատալով Աստուծոյ ներգործութեան, որ մեռելներէն յարուցանեց զայն, եւ ձեզի՛ ալ՝ որ ժամանակին մեռած էիք յանցանքներու մէջ ու ձեր մարմինին անթլփատութեան մէջ՝ կեանք տուաւ անոր հետ: Մեր բոլոր յանցանքները ներեց մեզի, եւ մեզի դէմ հրամաններով եղած պարտամուրհակը՝ որ հակառակ էր մեզի՝ ջնջեց, ու մէջտեղէն վերցուց զայն՝ զամելով իսաչափայտին վրայ. եւ մերկացուց պետութիւններն ու իշխանութիւնները, եւ հանրութեան նշաւակ դարձուց՝ անով յաղթելով անոնց:

The Epistle of St Paul to the Colossians 2:8-15

See to it that no one takes you captive through hollow and deceptive philosophy, which depends on human tradition and the elemental spiritual forces ^a of this world rather than on Christ.

For in Christ all the fullness of the Deity lives in bodily form, and in Christ you have been brought to fullness. He is the head over every power and authority. In him you were also circumcised with a circumcision not performed by human hands. Your whole self-ruled by the flesh ^b was put off when you were circumcised by ^c Christ, having been buried with him in baptism, in which you were also raised with him through your faith in the working of God, who raised him from the dead.

When you were dead in your sins and in the uncircumcision of your flesh, God made you ^d alive with Christ. He forgave us all our sins, having cancelled the charge of our legal indebtedness, which stood against us and condemned us; he has taken it away, nailing it to the cross. And having disarmed the powers and authorities, he made a public spectacle of them, triumphing over them by the cross. ^e

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 2:21

Երբ ուր օրերը լրացան՝ մանուկը տարին թլփատելու: Անոր անունը դրուեցաւ Յիսուս, որ հրեշտակին կոչած անունն էր՝ դեռ ինք մօրը որովայնին մէջ չղացուած:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Luke 2:21

On the eighth day, when it was time to circumcise the child, he was named Jesus, the name the angel had given him before he was conceived.

2: A short interpretation of the Scripture reading

Քրիստոսի Անվանակոչության տոն

Ըստ հրեական օրենքի՝ ծննդյան 8-րդ օրը Հիսուս, ինչպես նորածին ամեն մի արու գավակ, թլփատվեց և անվանակոչվեց: Այդ մասին վկայում է Ղուկաս Ավետարանիչը. «Եվ երբ ութ օրերը լրացան, և նա թլփատվեց, նրա անունը Հիսուս դրվեց, ինչպես հրեշտակի կողմից կոչվել էր, երբ դեռ չէր հղացվել մոր որովայնում» (Ղուկ. 2:21): Հիսուս երբայերեն բառ է, որ նշանակում է Փրկիչ:

Գաբրիել հրեշտակը, Աստվածամորն ավետելով Աստծո Որդու ծննդյան մասին, Հիսուս անունն է հիշատակել: Այս մասին կրկին վկայում է նույն Ավետարանիչը. «Եվ ահա դու կհղիանաս և կծնես մի որդի և նրա անունը Հիսուս կդնես» (Ղուկ. 1:31): Հիսուս անվանը զուգահեռ Փրկչին տրվում է նաև Քրիստոս անունը: Այն հունարեն բառ է, որ նշանակում է Օծյալ և համապատասխանում է երբայերենի Մեսիային: Փրկչի անվանակոչության տոնին հայոց բոլոր եկեղեցիներում մատուցվում է Մուրբ Պատարագ, իսկ նախորդ օրը երեկոյան ժամերգության ավարտին կատարվում է նախատոնակի արարողություն:

Feast of the Naming of our Lord Jesus Christ

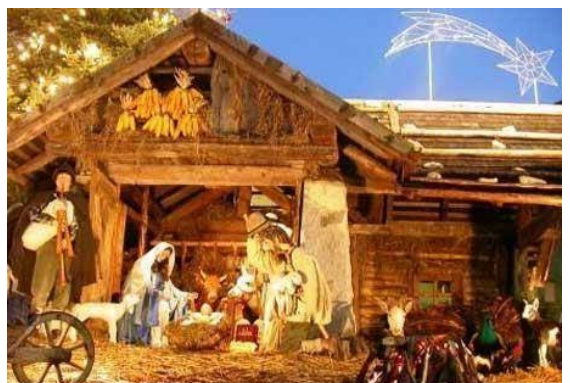
Each year, on January 13, the Armenian Apostolic Church celebrates the Feast of Naming of Our Lord Jesus Christ. As Evangelist St. Luke writes in his Gospel, according to the Jewish tradition “On the eighth day, when it was time to circumcise him, he was named Jesus, the name the angel had given him before he had been conceived.” (Lk 2:21). “Jesus” is a Hebrew word meaning “Saviour”. According to the Gospel according to Luke when the angel Gabriel came to Mary to give her the good tidings of the birth of the Son of the Most High, he said that Mary would name the baby “Jesus”. “You will be with child and give birth to a son, and you are to give him the name Jesus.” (Lk 1:31).

Parallel to the name “Jesus” the name “Christ” is given to the Saviour, which is a Greek word meaning “Consecrated” and corresponding to the Hebrew word “Messiah”.

On the Feast of Naming of Our Lord Jesus Christ a Divine Liturgy is celebrated in all Armenian Churches. On the eve of the feast, following the evening service a special service is conducted.

Հիսուս Քրիստոսի ծննդյան ու հայտնության տոնի չորրորդ օրվա խորհուրդը

Արարչության չորրորդ օրն աննյութ լույսը միավորվեց արեգակի նյութի հետ, և լույսը նյութով հանդերձ մեկ եղավ, և միավորությունից հետո անհնար էր բաժանել լույսը նյութից: Այսպես էլ Բանն Աստված՝ անեղական Լույսը, հավիտյան անբաժանելիորեն միացավ նյութական մարմնին, ամենամաքուր Կույս Մարիամի արգանդում, և Բանն Աստված եղավ ճշմարիտ մարդ: Եվ մեզ համար ծագեց Արդարության Արեգակը բարձունքից՝ լուսավորելու մեր խավարը՝ մնալով հավիտյան անբաժանելի:



Չորրորդ օրն Աստված արարեց արեգակը, լուսինը, աստղերը և դրանցով զարդարեց երկնակամարը, որից իմանում ենք, որ մեզ անհրաժեշտ է զարդարվել առաքինությամբ, որպեսզի կարող լինենք զգեստավորվելու երկնային մարդով:

Այս օրն օձը սատանայի ազդմամբ խոսեց առաջին կույսի՝ Եվայի հետ, ով օձի խոսքերը որպես չարության խմոր ընդունելով՝ Եվան ցավով հղիացավ և ծնեց անօրենություն, որից մեր ամբողջ բնությունն ապականվեց: Դրա համար էլ անհրաժեշտ էր, որ երկրորդ Կույսը գերագույն լինի, հաղթի առաջին չարությանը և կամենա, որ Բանն Աստված մարմնի առնի իրենից: Որովհետև երկրորդ Կույսի միջոցով մեր բնությունը հասնում է նախկին փառքին: Ուստի այս չորրորդ օրը Գաբրիելն առաքվեց Կույս Մարիամի մոտ՝ տալու նրան ավետիս՝ ծնելու Աստծու Որդուն:

Արամ Բիլանյան, հատված՝ «Հայ Առաքելական Մուրբ Եկեղեցու տոները» գրքից:

Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

"Եւ երբ ութ օրերը լրացան, եւ Նա թլպատուեց, նրա անունը Յիսուս դրուեց, ինչպէս հրեշտակի կողմից կոչուել էր, երբ դեռ չէր յղացուել մօր որովայնում" (Ղուկ. 2.21):

Սիրելի քրիստոնյա եղբայրներ եւ քայրեր, Այսօր Յունուար 13-ին, Սուրբ Ծննդեան ութերորդ օրը, Տէր Յիսուսի անուանակոչութեան տօնն է:

Երբեւէ եղել էր ծննդատան այն բաժնում, ուր նորածինները շարուեշարան դրուած են օրօրոցների մէջ՝ բոլորը կարծես միանման եւ անձանաչելի: Իրենց հետ անպայման լինում են փոքր թղթիկներ՝ ծնողի անունով եւ նորածնի մանրամասներով: Առանց այդ փոքրիկ յուշումների, գուցէ շատ շփոթումներ լինեն, քանի որ մենք բոլորս նման ենք իրար մեր ծնունդով: Այժմ ընկալեալ ասանդոյթ է, որ դրուած անունը վկայականով պետութեան կողմից ձանաչում, որ մարդ ծնուեց, հաշուառուեց իբրեւ ապրող մարդկութեան մաս: Առաջին իսկ պահից երկու կարեւոր գատող բան կա՝ սեռը եւ անունը ("Նա մի Որդի պիտի ծնի, եւ նրա անունը Յիսուս պիտի դնես" (Մատթ.1.21):

Անունը յաճախ դառնում է խտացած ծրագիր, մի տեսակ կող, գաղտնագիր, որը բացայայտում է յետագայ ամբողջ կեանքում: Սուրբ Գիրքը միշտ կարեւորում է մարդու անուան բացատրութիւնը: Ադամը, որ "հող" է նշանակում, իր կնոջ անունը "Կեանք" կոչեց: Նորածին Մանկան անունն էլ Յիսուս կոչուեց՝ կանխաւ որոշուած լինելով հրեշտակից:

Մարդկային խղճալի պայմաններով, բայց երկնքի հրեշտակների, հովիվների եւ տարաշխարհիկ մոգ թագաւորների այցով հրաշքի շերտ հագած նոր ծնունդը սովորական թուալով իրականում սովորական չէր: Անունն անգամ դա է յուշում՝ Յիսուս (հուն՝ Iēsous, եբր՝ Yeshua), որ նշանակում է "Փրկիչ" կամ "Աստուած փրկում է": Կոյսին տրուած հրեշտակային ակտիսի մէջ անգամ բացատրութիւնը կայ. "Նրա անունը Յիսուս պիտի դնես, քանի որ նա պիտի փրկի իր ժողովրդին իր մեղքերից" (Մատթ.1.21):

Յիսուսի Անուանակոչութեան օրը կարելի է կոչել նաեւ իւրաքանչիւր քրիստոնէայի անուանակոչութեան օր, քանզի մեր մկրտութեամբն Տիրոջ անունը մեզ վրայ է գալիս:

Հրեական կրօնական կանոնը ութ օրական մանուկների թլպատութեան եւ անուանակոչութեան արարողութիւնն ունէր, որով նոր ծնուած երեխան դառնում էր Աստծոյ եւ Իսրայելի միջեւ կնքուած ուխտի կրող եւ Աստծոյ ժողովրդի մաս: Քրիստոս մտաւ Հին Ուխտի Օրէնքի տակ, Իրենով՝ Նոր Ուխտ հաստատեց, որ բոլոր ազգերի համար էր: Դրա համար մեր Մաշտոց ծիսագրքերում մանուկների մկրտութիւնը դրուած է ութերորդ օրը, որով մենք Նոր Ուխտն ենք ընդունում մեզ վրայ՝ դառնալով քրիստոնէայ, Յիսուսի անունը մեզ վրայ կրող:

Ութերորդ օրուայ խորհրդի մէջ նոյնպէս Յիսուսի փրկչականութեան յետաքրքիր ակնարկը կայ: Գիտենք, որ արարչութեան օրերի նմանութեամբ են շաբաթուայ օրերը: Եւ Սուրբ Ծննդեան, եւ Սուրբ Հարութեան ընկալումների մէջ ութերորդ օրուայ շեշտումը կայ՝ իբրեւ Քրիստոսի Երկրորդ գալուստի, ընդհանրական հարութեան, Արեւ-Քրիստոսով վերջ չ'ունեցող, մայրամուտ չը ձանաչող օրուայ կամ դարաշրջանի պատկերացում: Ութերորդ օրը Քրիստոսի դարաշրջանն է, Իր անուանն հաւատացողների եւ յոյսով ննջածների վերջնական փրկութեան դարաշրջանը:

Յիսուսի անունին հաւատալով, Իր անուամբ մկրտուելով ենք փրկուում: Այս է հաստատում Պետրոսի յայտնի խօսքը տաճարի բակում, երբ ժողովուրդը զարմացել էր ի ծնէ կաղ մարդու բժշկութեամբ. "Յիսուսի անուան զօրութիւնը բժշկեց այս մարդուն, որին տեսնում էք եւ ձանաչում, որովհետեւ նրա անուանը հաւատաց: Եւ Յիսուսի միջոցով եղած հաւատն է, որ սրան տուեց այս առողջութիւնը՝ ձեր բոլորի ներկայութեամբ" (Գործք 3.16): Յիսուս Քրիստոսի անուան զօրութեամբ բոլոր դարերում հրաշքների ու բժկութիւնների վկայութիւններ կան: Բայց բոլոր այդ դրուագներն առաջնորդում են խոկալու վերջնական հաղթանակի մասին՝ ընդդէմ մահուան ու մեղքի: Քրիստոսի Ծնունդը՝ առաջին գալուստը, իր մէջ խոստում ունի նաեւ երկրորդ գալուստեան: Ութերորդ օրուայ խորհուրդի մէջ հէնց այս գալուստի ակնարկն է եւ Քրիստոսի անուամբ փրկուածների դարաշրջանի պատկերումը:

Մենք ամենքս այս հրավերն ունենք՝ խոկալու Յիսուս՝ Փրկիչ անուան շուրջ: Կարեւոր է մեզ համար բացատրուած տեսնել՝ ումից եւ ինչից է, որ Քրիստոս փրկում է մեզ, որպէսզի մենք էլ վստահ զգանք, որ Իր անունը կանչողը պիտի փրկուի, ինչպէս Պետրոսի խօսքից ազդուածները «զղջացին իրենց սրտերում եւ ասացին Պետրոսին եւ միւս առաքեալներին. "Ի՞նչ պիտի անենք, եղբայրներ": Պետրոսը նրանց ասաց՝ Ապաշխարեցէ՛ք, եւ ձեզանից իւրաքանչիւրը թող մկրտուի Տէր Յիսուս Քրիստոսի անունով՝ մեղքերի թողութեան համար, եւ պիտի ընդունէք Սուրբ Հոգու պարգևը.

3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

No Memorial Service Today,

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

որովհետև խոստումը ձեզ համար է, ձեր որդիների եւ բոլոր հեռաւորների համար, որոնց կը կանչի մեր Տէր Աստուածը» (Գործք 2.37-39):

Մեր կեանքի բոլոր փորձութիւնների մէջ յիշենք սա եւ չվարանենք կանչել Տիրոջ անունը, որպէսզի եկեղեցու նաւից մեզ միշտ ապաշխարութեան փրկօղակ նետուի՝ փրկելու մեզ աշխարհի ծովում սուզուելուց: Ժողովրդական խօսք կա՝ անունովդ ապրես: Թող մեզ ամենքիս վրայ հաստատուն եւ ապրեցնող լինի փրկարար անունը Յիսուսի, Ում Հօր եւ Սուրբ Հոգու հետ փառք յաւիտեանս. ամէն:

Աղօթքով՝

Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Ձեր ամեն տեսակի հոգեւոր կարիքներուն եւ Խորհրդակատարութիւններուն՝ Տնօրինէքի, հիւանդի այցելութեան, Սբ Հաղորդութեան ստանալու եւ այլ խնդրանքներուն համար դիմեցէք Եկեղեցի 020 7373 8133, կամ ուղղակի հեռաձայնեցէք **Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեանին** 07548 777 147:

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.